

Sepher Hoshaah (Hosea)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Hos 1 - 4

חֹשֶׁה בֶּן-בְּעֵרִי אֲשֶׁר הָיָה אֶל-הוֹשֵׁעַ בֶּן-בְּעֵרִי
 בְּיָמֵי עֲזִיזְיָהוּ יוֹתָם אַחָז יְחִזְקִיָּהוּ מְלֶכֶי יְהוּדָה
 וּבְיָמֵי יָרָבֶעַם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

1. **d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Hoshe`a ben-B'eri bimey `UzziYah Yotham 'Achaz Y'chiz'qiYah mal'key Yahudah ubimey Yarab'`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El.**

Hos1:1 The Word of **אֲשֶׁר** which came to **Hoshea** the son of **Beeri**, during the days of **UzziYah**, **Yotham**, **Achaz** and **YechizeqiYah**, kings of **Yahudah**, and during the days of **Yaraboam** the son of **Yoash**, king of **Yisra'El**.

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡσηε τὸν τοῦ Βεηρι ἐν ἡμέραις Οἰζίου
 καὶ Ἰωθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκιου βασιλέων Ἰουδα
 καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰσραηλ.

1 **Logos kyriou**, **hos egenēthē pros Ōsēe ton tou Beēri en hēmerais Oziou**

The Word of YHWH which came to Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah,
kai Iōatham kai Achaz kai Ezekiou basileōn Iouda
and Jotham, and Ahaz, and Hezekiah kings of Judah,
kai en hēmerais Ieroboam huiou Iōas basileōs Israēl.
and in the days of Jeroboam son of Joash king of Israel.

חֹשֶׁה אָמַר דְּבַר-יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח-לְךָ אִשָּׁת זְנוּנִים
 וַיְלֵדֶי זְנוּנִים כִּי-זָנְהָ תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאֲדָרְיָן מֵאֲדָרְיָן יְהוּדָה׃

2. **t'chilath diber-Yahúwah b'Hoshe`a wayo'mer Yahúwah 'el-Hoshe`a lek qach-l'ak 'esheth z'nunim w'yal'dey z'nunim ki-zanoh thiz'neh ha'arets me'acharey Yahúwah.**

Hos1:2 The beginning of speaking of **אֲשֶׁר** of **Hoshea**, **אָמַר** said to **Hoshea**, **Go, take to yourself a wife of harlotry** and have **children of harlotry**; for the land has **utterly** gone **lusting away from אֲדָרְיָן**.

<2> Ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς Ὡσηε· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ὡσηε
 Βάδιζε λαβὲ σεαυτῶ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας,
 διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου.

2 **Archē logou kyriou pros Ōsēe;**

5. w'hayah bayom hahu' w'shabar'ti 'eth-qesheth Yis'ra'El b'`emeq Yiz'r'`El.

Hos1:5 And it shall be in that day I shall break the bow of Yisra'El in the valley of Yizre'El.

<5> ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραηλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ἰεζραελ. --

5 estai en tē hēmerā ekeinē syntripsō to toxon tou Israēl en tē koiladi tou Iezrael. --
And it shall be in that day I shall break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

כַּיּוֹם אֲשֶׁר אֶפְרַיִם אָבָה לְעַלְמָה בְּעֵמֶק יִזְרְעֵל וְנִשְׁבַּרְתִּי אֶת-קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק יִזְרְעֵל
וְנִשְׁבַּרְתִּי עוֹד וְתִלְדַּת בֵּית וַיֹּאמֶר לוֹ קָרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה כִּי
לֹא אוֹסִיף עוֹד אֶרְחַם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי-נִשְׂאָא אִשָּׁא לָהֶם:

6. watahar `od wateled bath wayo'mer lo q'ra' sh'mah Lo' ruchamah ki lo' `osiph `od 'arachem 'eth-beyth Yis'ra'El ki-naso' 'esa' lahem.

Hos1:6 Then she conceived again and bore a daughter. And **אָמַן** said to him, Call her name Lo-ruchamah, for I shall not again have compassion on the house of Yisra'El still, but I would completely take them away.

<6> καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ--ἠλεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς.

6 kai synelaben eti kai eteken thygatera.

And she conceived again, and she bore a daughter.

kai eipen autō Kaleson to onoma autēs Ouk--ēleēmenē,

And he said to him, Call the name of her, Not Being Shown Mercy!

dioti ou mē prosthēsō eti eleēsai ton oikon tou Israēl,

for in no way shall I proceed still to show mercy on the house of Israel;

all' ē antitassomenos antitaxomai autois.

but by resisting I shall resist them.

וְנִשְׂאָא אִשָּׁא לָהֶם בְּיַד אִשָּׁא וְנִשְׂאָא אִשָּׁא לָהֶם וְנִשְׂאָא אִשָּׁא לָהֶם
וְנִשְׂאָא אִשָּׁא לָהֶם וְנִשְׂאָא אִשָּׁא לָהֶם וְנִשְׂאָא אִשָּׁא לָהֶם
וְנִשְׂאָא אִשָּׁא לָהֶם וְנִשְׂאָא אִשָּׁא לָהֶם וְנִשְׂאָא אִשָּׁא לָהֶם
וְנִשְׂאָא אִשָּׁא לָהֶם וְנִשְׂאָא אִשָּׁא לָהֶם וְנִשְׂאָא אִשָּׁא לָהֶם

7. w'eth-beyth Yahudah 'arachem w'hosha`tim baYahúwah 'Eloheym w'lo' oshi'em b'qesheth ub'chereb ub'mil'chamah b'susim ub'pharashim.

Hos1:7 But I shall have compassion on the house of Yahudah and deliver them by **אָמַן** their El, and shall not deliver them by bow, by sword, by battle, by horses or by horsemen.

<7> τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰουδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἵππευσιν. --

7 tous de huious Iouda eleēsō kai sōsō autous

But the sons of Judah I shall show mercy on, and I shall deliver them

en kyriō theō autōn kai ou sōsō autous en toxō oude en hromphaiā

by YHWH their El, and I shall not deliver them by bow, nor by broadsword,
oude en polemō oude en hippos oude en hippeusin. --
nor by battle, nor by horses, nor by horsemen.

חַוַּתְגַּמְלֵ אֶת-לֹא רַחֲמָהּ וַתַּסֵּר וַתֵּלֶד בֵּן׃
8 חַוַּתְגַּמְלֵ אֶת-לֹא רַחֲמָהּ וַתַּסֵּר וַתֵּלֶד בֵּן׃

8. watig'mol 'eth-Lo' ruchamah watahar wateled ben.

Hos1:8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and gave birth to a son.

<8> καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ--ἠλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν.

8 kai apegalaktisen tēn Ouk--ēleēmenēn

And she weaned Not Being Shown Mercy.

kai synelaben eti kai eteken huion.

And she conceived again and bore a son.

טוֹיֵאמֶר קָרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אֲתָם לֹא עַמִּי
וְאֲנֹכִי לֹא-אֶהְיֶה לָכֶם׃ 9
9 טוֹיֵאמֶר קָרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אֲתָם לֹא עַמִּי
וְאֲנֹכִי לֹא-אֶהְיֶה לָכֶם׃ 9

9. wayo'mer q'ra' sh'mo Lo' `Ammi ki 'atem Lo' `ammi w'anoki lo'-'eh'yeh lakem.

Hos1:9 And He said, Call his name Lo-ammi, for you are not My people
and I shall not be for you.

<9> καὶ εἶπεν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ--λαός--μου,
διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου, καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν.

9 kai eipen Kaleson to onoma autou Ou--laos--mou,

And he said, Call his name, Not My People!

dioti hymeis ou laos mou, kai egō ouk eimi hymōn.

because you are not my people, and I am not of you.